

20 - Karma Time/2nd Period

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

We're infiltrating the Fukuma Denjo\nHotel to steal a virus remedy\n

[00:12] ---

from an unidentified bad guy.\n

[00:15] ---

We have one hour. If we don't\nmake it in time, they'll all die!\n

[00:23] ---

You're pretty average for a pro, aren't you?\n

[00:26] ---

Breaking glass, busting skulls?\nI can do that, too.\n

[00:29] ---

But if your opening move\nis to call in reinforcements,\n

[00:33] ---

maybe you're too scared to\ntake on a junior-high kid alone.\n

[00:38] ---

All right, hm.\n

[00:40] ---

Let's see what you can do, hm.\n

[00:44] ---

If you insist...\n

[00:49] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[00:51] ---

*Stand up, bow, lock on! Oh, yeah *

[00:57] ---

*Sensei! Target on *

[01:00] ---

*The more the potential, the bigger the hassle *

[01:05] ---

*Our dropout mentality goes beyond the extraordinary *

[01:10] ---

*We looked like we were nodding off, hidden knives in hand *

[01:18] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[01:20] ---

*Let it go and someone's sure to take care of it *

[01:26] ---

*We thought it was someone else's problem... and yet *

[01:34] ---

*Mr. Teacher, tell us *

[01:36] ---

*Will we, still incomplete *

[01:39] ---

*Be able to shoot through *

[01:42] ---

*The invincible target that's you? *

[01:45] ---

*As long as we keep trying, the odds are 50/50 *

[01:50] ---

*Mr. Teacher, look at us *

[01:52] ---

*Lost in so many ways *

[01:55] ---

*For you more than anyone else *

[01:58] ---

*Studying like a house on fire *

[02:00] ---

*Our bloodlust alone is our message to you *

[02:05] ---

*A self- (let's go) reliant (all out) *

[02:08] ---

*Revolution *

[02:11] ---

*Oh, yeah! Sensei! Target on *

[02:18] ---

"Episode 20: Karma Time/2nd Period"\n

[02:30] ---

Too soft, hm. You'll have to\nfind a better weapon, hm.\n

[02:36] ---

Don't need one.\n

[02:49] ---

Grip strength capable of crushing skulls...\n

[02:53] ---

Once he gets his hands on me, it's game over.\n

[02:56] ---

On first glance, this seems\nlike an unwinnable game,\n

[03:00] ---

but just switch our positions around\n

[03:03] ---

and it's no different from the\nunwinnable game we always play.\n

[03:09] ---

Wow...\n

[03:10] ---

He's dodging or blocking every blow!\n

[03:14] ---

That's your defense technique,\nrightright, Mr. Karasuma?\n

[03:18] ---

Self-defense is low priority for assassins,\n

[03:22] ---

so while I don't remember\nteaching it in class...\n

[03:26] ---

he must have picked it up by\nwatching me dodge their knives.\n

[03:31] ---

Karma Akabane... Even in this\nE Class, his talent for fighting\n

[03:36] ---

is head and shoulders above the rest.\n

[03:38] ---

I can dodge him... but if I\nmove in to attack, he'll grab me.\n

[03:46] ---

What's wrong, hm? You'll never\nget past me if you don't attack, hm!\n

[03:51] ---

You think?\n

[03:53] ---

I mean, I could be doing\nmy best to distract you\n

[03:55] ---

while the rest of us slip past a few at a time.\n

[04:01] ---

Relax.\n

[04:02] ---

No underhanded hijinx here.\nNow... it's my turn.\n

[04:10] ---

Barehanded, like you. We'll settle\nthis fair and square, man-to-man.\n

[04:15] ---

I like that face of yours, young warrior, hm.\n

[04:19] ---

With you, I've got a chance--\n

[04:21] ---

a chance at the fair fight I can't experience\n

[04:23] ---

in the assassination biz, hm.\n

[04:33] ---

Now!\n

[04:41] ---

It's over, hm.\n

[04:45] ---

That gas!\n

[04:46] ---

I'm not fond of drawn-out fights, hm.\n

[04:48] ---

Thought I'd give Smog's\nparalysis gas a try, hm.\n

[04:52] ---

That's dirty! Ain't nothin' fair\nabout sneakin' that into the fight!\n

[04:56] ---

I never said I *only* fight barehanded, hm.

[05:00] ---

One mustn't get too particular\nabout one's hangups, hm.\n

[05:03] ---

Just another key to sticking\naround in this business, hm.\n

[05:07] ---

A spray of gas at point-blank range, hm...\n

[05:10] ---

You'll never defend against it\nif you don't see it com--\n

[05:18] ---

Wh-What have you... hm...\n

[05:22] ---

What a coincidence! We were\nboth thinking the same thing!\n

[05:27] ---

How... did you... get that... hm...?\n

[05:32] ---

And how... did you not...\nbreathe my gas... hm...?\n

[05:39] ---

Hm hm hm hm hm hm!\n

[05:44] ---

Cmon, Terasaka--make it snappy!\n

[05:46] ---

We'll need duct tape and sheer\nnumbers to beat this monster!\n

[05:51] ---

Yeah, I'm on it.\n

[05:53] ---

That promise of a barehanded one-on-one fight?\n

[05:58] ---

It was bullshit from the word go!\n

[06:01] ---

Careful taping him up.\n

[06:03] ---

With his superhuman strength,\n

[06:05] ---

you've got to be cautious\neven when he's paralyzed.\n

[06:07] ---

Yes, sir.\n

[06:09] ---

Hm hm hm hm hm hm...\n

[06:13] ---

I filched an unused cartridge\nfrom that poisoner guy.\n

[06:17] ---

It's so handy, I wish it weren't\na one-time-use kind of thing.\n

[06:20] ---

How, hm... did you see\nmy gas attack coming, hm?\n

[06:24] ---

Is that why you didn't breathe any in, hm?\n

[06:26] ---

But I only showed you my\nbare hands, hm... How, hm?\n

[06:31] ---

Isn't it obvious? I was on guard against everything *but* bare hands.

[06:35] ---

Hm...\n

[06:36] ---

I'm sure you really did\nwant a barehanded bout...\n

[06:40] ---

but you would have had to\nstop us by any means necessary,\n

[06:45] ---

and if I were you,\nI would have done the same.\n

[06:48] ---

I trusted your attitude as a pro...\nand that's why I was on guard.\n

[06:54] ---

Oh, I get it!\n

[06:55] ---

Karma's changed--for the better.\n

[06:59] ---

Karma had never known great defeat,\n

[07:02] ---

but those midterm exams\ncaught him all too well:\n

[07:06] ---

Losers are people just\nlike you who live their lives\n

[07:09] ---

thinking about all sorts of things.\n

[07:12] ---

Once you realize that, you inevitably find\n

[07:14] ---

you can no longer make light of\nyour opponent on the battlefield.\n

[07:18] ---

You can see if your foe is thinking\nlike you, trying hard like you.\n

[07:23] ---

You come to see their abilities,\ntheir circumstances.\n

[07:27] ---

Someone who can be respectfully\nwary of their opponent...\n

[07:31] ---

That person has no chinks on the battlefield.\n

[07:37] ---

You grew so much from that one defeat.\n

[07:42] ---

You'll make a name for yourself someday.\n

[07:46] ---

You're nothing to sneeze at,\nyoung warrior, hm.\n

[07:49] ---

I may have lost,\n

[07:51] ---

--but I enjoyed our time togeth--\n--What are you talking about?\n

[07:54] ---

The fun's just beginning!\n

[07:55] ---

"Hot Mustard" "Wasabi"\n\nThe fun's just beginning!\n

[07:57] ---

Hm?\n

[07:58] ---

What the hell is that, hm?\n

[08:00] ---

Wasabi and mustard. I'm going\nto put them in your nostrils.\n

[08:04] ---

What, hm?!\n

[08:06] ---

I'd been on guard around you all this time,\n

[08:09] ---

but now that you're tied up, what's the point?\n

[08:12] ---

Hm?\n

[08:13] ---

Once these are in, I'll plug\nyour nose with a special clip,\n

[08:17] ---

stuff your mouth with ghost peppers--\na thousand times hotter than average chilis--\n

[08:22] ---

then, on top of all that, I'll gag you. Done and done!

[08:26] ---

Okay, buddy, hm...\n

[08:27] ---

now's the time to show\nyour willpower as a pro, hm.\n

[08:32] ---

Koro Sensei... Karma hasn't really\nchanged all that much, has he?\n

[08:36] ---

No, he hasn't. I'm concerned for his future.\n

[08:39] ---

"Be Prepared"\n\nWhat the hell did you bring with you, anyway?\n

[08:42] ---

Hey, let's get goin'. Keep draggin'\nour feet and they'll find us.\n

[08:45] ---

--They'll find *you*, you big hulk. --Aw, shut it!

[08:55] ---

Okay, everyone, the terrace is upstairs.\n

[08:58] ---

The bar floor. Could be tricky.\n

[09:01] ---

Yes.\n

[09:02] ---

There's a stairway to the VIP floor\ninside a lounge here.\n

[09:06] ---

The back entrance is locked;\n

[09:08] ---

we'll have to come in through\nthe lounge to unlock it.\n

[09:12] ---

Now we're flying by the seat of our pants.\n

[09:14] ---

We really stand out, you guys.\n

[09:16] ---

Let's have the teachers hide here.\n

[09:20] ---

We'll sneak into the lounge\nand unlock the back entrance.\n

[09:24] ---

We girls won't look suspicious\nalone in a place like this.\n

[09:28] ---

No--it's girls going alone\nthat makes it dangerous.\n

[09:32] ---

Oh! In that case...\n

[09:40] ---

Huh?\n

[09:50] ---

--What beautiful stars!\n--Right?\n

[09:52] ---

All thanks to the CEO.\n

[09:53] ---

You bet!\n

[09:55] ---

My folks' connections got me a room here.\n

[09:58] ---

Got my share of playmates--\nall with an eye on the family riches...\n

[10:04] ---

Lame. What a lame-ass summer vacation.\n

[10:14] ---

C'mon, be a man! Now get\nin front and protect us, Nagisa!\n

[10:19] ---

I can't! I can't be out in front!\n

[10:21] ---

Give it up.\n

[10:23] ---

Go on!\n

[10:27] ---

Why me?\n

[10:32] ---

We'd like a guy around,\nbut in places like this,\n**[10:35]** ---
they check guys real carefully.\n**[10:37]** ---
Yeah, but even so--\n**[10:38]** ---
It's all part of the plan!\n**[10:39]** ---
Really?\n**[10:41]** ---
Yes, really!\n**[10:42]** ---
Not you, too!\n**[10:43]** ---
You're acting too normal--\nIt's not fresh enough.\n**[10:45]** ---
But that's not what I'm looking for!\n**[10:48]** ---
Where did you find these clothes, anyway?\n**[10:49]** ---
Cast off beside the outdoor pool.\n**[10:53]** ---
There's a nice one. She's not used\nto all this yet--very refreshing.\n**[10:57]** ---
Ugh! Let's get out of this filthy place ASAP!\n**[11:01]** ---
And yet you seem to be\nenjoying yourself, Fuwa.\n**[11:04]** ---
Hey!\n**[11:06]** ---
Where'd *you* come from? How about a drink? Anything you like--
[11:10] ---
it's on me!\n**[11:14]** ---
Go ahead, Nagisa! Keep him company!\n**[11:16]** ---
Huh? But, Kataoka...\n**[11:19]** ---
We have to act normal, remember?\n**[11:21]** ---
We'll come get you if anything happens.\n**[11:24]** ---
How did it come to this?\n**[11:26]** ---
Oh, so you're Nagisa! I'm Yuji.\n**[11:31]** ---
Okay: now!

[11:34] ---

Let's see, the staircase to go up...\n

[11:38] ---

It's got to be this way, right?\n

[11:40] ---

Hey, ladies.\n

[11:41] ---

Just you girls?\n

[11:43] ---

How's about hangin' with us tonight?\n

[11:45] ---

Oh, hell. Will it never end?\n

[11:49] ---

Look, let me tell you something...\n

[11:52] ---

Yada?\n

[11:53] ---

We'd love to hang out with cool guys like you,\n

[11:56] ---

but we're here with our daddies today.\n

[11:59] ---

And our daddies are kinda scary.\n

[12:02] ---

So let's not.\n

[12:04] ---

"Evil"\n

[12:05] ---

"Evil"\nA-A yakuza emblem!\n

[12:07] ---

--And it's that infamous tiny-but-terrifyin' Shuei Syndicate!\n--I asked real nice and he gave this to me.\n

[12:09] ---

--And it's that infamous tiny-but-terrifyin' Shuei Syndicate!\n--Maybe I'll pin it on my schoolbag!\n

[12:13] ---

Sorry about that!\n

[12:14] ---

Wimps. Clearly it was on loan.\n

[12:18] ---

That was amazing, Yada!\n

[12:21] ---

C'mon, drink up! I'm paying!\n

[12:24] ---

We'll do it up big tonight!\n

[12:25] ---

N-No, I... I can't drink.\n

[12:29] ---

I've got to try to act natural\nuntil the girls reach their goal.\n

[12:35] ---

Um, Yuji? Are you here with your parents?\n

[12:39] ---

My parents?\n

[12:40] ---

Like they have the time!\n

[12:43] ---

This is just between us, but my old man,\nhe's a famous TV personality.\n

[12:48] ---

You know him, believe me!\n

[12:52] ---

He's such a big deal,\nhe can get away with anything.\n

[12:55] ---

He was bragging about squeezing\nthis woman announcer's ass\n

[13:00] ---

for 24 hours straight.\n

[13:01] ---

Does your dad have some kind of\ngrudge against asses or something?\n

[13:06] ---

Dammit! Stupid, Yuji, stupid!\n

[13:08] ---

Can't you hit on someone without\nleaning on the old man for once?\n

[13:12] ---

Uber-lame...\n

[13:13] ---

That's... not a regular cigarette, is it?\nIt's more dangerous than that.\n

[13:16] ---

Yeah. I just got into it.\n

[13:19] ---

At my age, if you know\nabout these, you're cool.\n

[13:23] ---

Our teacher said he doesn't know\nif smoking those will make you cool,\n

[13:29] ---

but it definitely makes your life harder.\n

[13:33] ---

Life's *already* hard for us men!

[13:36] ---

We gotta force ourselves to try to look cool!\n

[13:40] ---

It's worse for me, always getting\ncompared to my old man!\n

[13:44] ---

You girls got it made...\n

[13:46] ---

All you have to do is pick a cool guy.\n

[13:50] ---

Um... yyyeah.\n

[13:52] ---

I think the girls in my class have a little more on their minds.

[13:56] ---

Wow--you borrowed that from Professor Bitch?

[13:59] ---

She's something else. Yakuza, lawyer, racehorse owner...

[14:03] ---

She's got every kind of pin you could think of,

[14:05] ---

since she can use them for work.

[14:08] ---

You're always so interested in hearing about Professor Bitch's work, Yada.

[14:13] ---

Yeah... It's not like I want to seduce people.

[14:16] ---

It's like Koro Sensei said: You gotta wield a second blade.

[14:21] ---

I'm betting her intimacy and negotiating skills

[14:23] ---

are probably your best bet out in the world.

[14:27] ---

Whoa, Yada. You're going to be one kickass grownup!

[14:32] ---

Even with those big boobs, I can't help but admire you!

[14:34] ---

The big-boob-hating Kayano opens her heart!

[14:37] ---

Look, ladies!

[14:39] ---

We made it... but there's a lookout.

[14:43] ---

We might need a man around after all.

[14:45] ---

Yeah...

[14:47] ---

Kayano, go get Nagisa.

[14:49] ---

Okay.

[14:50] ---

Something about that lookout...

[14:52] ---

Think we can lure him out and sneak past him?

[14:55] ---

I'd rather not force our way through.

[14:57] ---

If we get the better of him, we'll be found out.

[14:59] ---

Nagisa!

[15:01] ---

Kayano!\n

[15:03] ---

Oh, um... I gotta go.\n

[15:06] ---

What? Already?\n

[15:09] ---

Bye now!\n

[15:10] ---

Dammit! I can't let her get away\nwithout acting my coolest!\n

[15:14] ---

Don't leave me alone like that!\n

[15:16] ---

Sorry! We hammered out a strategy.\n

[15:18] ---

Great. I can't wait to get out of these clothes.\n

[15:21] ---

Hey, wait up, ladies!\n

[15:23] ---

As a special treat, check out\nmy signature dance moves!\n

[15:30] ---

Go away.

[15:31] ---

I've been doing this since I was a kid.\n

[15:33] ---

These moves always get me the girl!\n

[15:36] ---

Huh?\n

[15:40] ---

Hey, brat! Tough guy, eh?\n

[15:43] ---

N-No... I--\n

[15:44] ---

Get over here!\n

[15:46] ---

I didn't mean to--\n

[15:47] ---

This is a million-yen jacket.\nI demand compensation!\n

[15:51] ---

Your address--now!\n

[15:53] ---

Hinata!\n

[15:55] ---

Add on pain and suffering,\nand that's three million total.\n

[15:58] ---

Pay up and we'll only leave you *half* dead!

[16:00] ---

What?! M-My father will pay--\nplease don't beat me up!\n

[16:04] ---

Excuse me, Mr. Yakuza, sir?\n

[16:05] ---

Yeah?\n

[16:14] ---

Heeeave... ho! Oof! Oof! Oof! Phew.\n

[16:18] ---

Excuse me, sir?\n

[16:20] ---

That customer just suddenly collapsed.\n

[16:23] ---

Take him out of here\nand get him checked out.\n

[16:25] ---

Oh, y-yes... Sorry for the bother.\n

[16:29] ---

What'd he do, overdose? Sheesh.\n

[16:34] ---

Now!\n

[16:35] ---

Back to the dance floor with you!\nAnd don't tell anyone about this, okay?\n

[16:41] ---

Even when girls pull off\nsomething so effortlessly cool,\n

[16:44] ---

you *still* have to chin up and act cool...

[16:48] ---

It *is* hard, being a guy.

[16:51] ---

Nagisa...\n

[16:53] ---

If we meet again, keep acting cool, okay?\n

[16:56] ---

Anything but drugs and dancing,\nif you can help it.\n

[16:59] ---

Here we are!\n

[17:02] ---

We really sent you into some dicey territory.\n

[17:05] ---

You weren't in any danger, were you?\n

[17:08] ---

Nuh-uh.\n

[17:09] ---

Not remotely!\n

[17:11] ---

Wow, you sure changed fast, Nagisa.\n

[17:14] ---

Yeah.\n

[17:15] ---

Hmm? What's wrong?\n

[17:16] ---

It's just...\n

[17:18] ---

You girls did everything this time around.\n

[17:21] ---

What was even the point\nof me being in this getup?\n

[17:24] ---

Comic relief, duh!\n

[17:26] ---

Don't you dare, Karma!\n

[17:29] ---

No, I don't think that's it.\n

[17:31] ---

I'm sure it wound up helping *someone*, anyway.

[17:40] ---

If only you could have stayed like that...\n

[17:42] ---

History's full of assassins\nndisguised as women.\n

[17:46] ---

Don't you start, too, Isogai!\n

[17:48] ---

If you're gonna cut it off,\nNagisa, sooner is better.\n

[17:51] ---

I am *not*! I happen to like it!

[17:53] ---

Can we talk about this later?\n

[17:55] ---

Or never.\n

[17:57] ---

We're in our final stage of\ninfiltration here. Ritsu?\n

[18:00] ---

Yes, sir.\n

[18:01] ---

Up ahead is the VIP floor.\n

[18:04] ---

These guests don't rely\nsolely on hotel security,\n

[18:07] ---

but provide their own hired lookouts.\n

[18:11] ---

So of course there's some\nblocking the staircase.\n

[18:14] ---

They look way tough, too.\n

[18:15] ---

Are they more of the guys\nwho've been threatening us?\n

[18:18] ---

Or hired muscle that has\nnothing to do with us?\n

[18:21] ---

Either way, we're gonna\nhave to beat 'em to get by.\n

[18:25] ---

Exactly right, Terasaka.\n

[18:27] ---

And that weapon you have\nwill do the job perfectly.\n

[18:32] ---

Pff! What, you got X-ray vision now, too?\n

[18:36] ---

You'll have to take them both down\nat once, or they'll call for help.\n

[18:39] ---

I got this, okay?\n

[18:41] ---

Hey, Kimura, see if you can\nlure 'em out this way some.\n

[18:44] ---

Who, me? But how?\n

[18:47] ---

How should I know?\n

[18:48] ---

Here, Kimura, try this...\n

[18:54] ---

What gives, kid?\n

[18:55] ---

Huh? Any brains around here?\nThese guys are total muscleheads!\n

[19:03] ---

You slabs of pigmeat oughta\nquit pretending to be human.\n

[19:08] ---

Hey!\n

[19:09] ---

Get back here!\n

[19:10] ---

Yep, that pissed 'em off!\n

[19:12] ---

What's with this brat?!\n

[19:13] ---

He's crazy fast!\n

[19:14] ---

Okay... now!\n

[19:16] ---

Got it!\n

[19:20] ---

Stun guns?\n

[19:21] ---

I bought 'em to see how electricity\nworked on that octopus...\n

[19:24] ---

Never thought I'd be usin' 'em like this!\n

[19:28] ---

You *bought* those? But weren't they expensive?

[19:31] ---

Huh? Uh, well...\n

[19:33] ---

I came into a little money lately, so...\n

[19:37] ---

These two... they look...\n

[19:41] ---

Nice weapon, Terasaka.\nBut check their chests.\n

[19:46] ---

Huh?\n

[19:47] ---

Judging from the bulges there,\n

[19:49] ---

you ought to be able to find\nsomething even better.\n

[19:52] ---

R-Real guns!\n

[19:54] ---

And...\n

[19:56] ---

Chiba? Hayami?\n

[19:58] ---

Those guns are for you.\n

[20:01] ---

Mr. Karasuma hasn't recovered\nenough to fire with any accuracy.\n

[20:06] ---

Right now you two are\nthe best gun-users we have.\n

[20:10] ---

--B-But this is all so sudden--\n--However!\n

[20:13] ---

"No Killing"\n

[20:14] ---

"No Killing"\nl will not permit you to kill anyone.\n

[20:16] ---

With your skill, you should have\nplenty of ways to use those\n

[20:20] ---

to defeat someone without a scratch.\n

[20:23] ---

Giving us real guns?\n

[20:26] ---

When we only just blew it with air guns?\n

[20:30] ---

Let's be on our way, then.\n

[20:32] ---

From the looks of things at this hotel,\n

[20:34] ---

there's no sign the enemy has\nset up camp in any great numbers.\n

[20:38] ---

They're even down to one\nor two hired killers--at most.\n

[20:41] ---

Yeah! So let's go murderize the rest!\n

[20:45] ---

Okay, team: we'll have to use\nthe VIP-only emergency stairs\n

[20:49] ---

to reach the next floor up.\n

[20:51] ---

And to do that, we'll have to\ngo through the concert hall\n

[20:53] ---

on the 8th floor.\n

[20:56] ---

This is starting to leave\na bad taste in my mouth.\n

[21:00] ---

I was charged with killing\nsome super-creature--\n

[21:04] ---

how'd I get stuck going\ninto meet a bunch of kids?\n

[21:08] ---

Revolted. Sure enough,\nthe only thing tasty around here\n

[21:13] ---

is my gun.\n

[21:42] ---

**The sun shines, leaving a red afterimage **

[21:50] ---

**On the backs of closed eyelids **

[21:56] ---

**With notebook and pen in my leather bag **

[22:01] ---

**C'mon, let's go walking **

[22:06] ---

**I draw and I draw **

[22:10] ---

**But they don't get any neater **

[22:12] ---

**There's nothing wrong with the paint I've chosen **

[22:18] ---

**I still remember the shooting star **

[22:25] ---

**I saw last night--I was waiting for... **

[22:33] ---

**Hello, shooting star **

[22:35] ---

**Hello, shooting star again **

[22:38] ---

**She's been waiting **

[22:39] ---

*That dreaming girl has been here *

[22:44] ---

*All this time, ah ah *

[22:50] ---

*Just like she was that day, ah ah *

[22:56] ---

*Shine again *

Revision #1

Created 2026-01-04 20:59:15 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:59:15 UTC by whimsee